

페미니즘의

MARIAROSA DALLA COSTA

투쟁



마리아로사 달라 코스따 지음

이영주·김현지 옮김

가사노동에 대한 임금부터

삶의 보호까지

갈무리

마리아로사 달라 코스따가 페미니스트 사상에 기여한 위대한 공헌을 보여주는 생생한 증거. 실비아 페데리치 『캘리번과 마녀』, 『혁명의 영점』 지은이

여성 억압과 자본주의의 관계를 이론화하는데 있어서 선봉적인 기여를 해온 마리아로사 달라 코스따의 선집은 전복적인 페미니스트 역사기록학의 구성에서 중요한 전진으로 자리매김될 것. 모호겐 메호띠유 『전체의 페미니즘을 위하여』 공동 편집자

자본주의가 사회를 가정이라는 '사적' 영역과 직장이라는 '공적' 영역으로 분할 조직한다는 사실은 모두가 일반적으로 인정한다. 사람들이 잘 포착하지 못하는 것은 자본이 '사적'인 것을 탈정치화하려고 지속적으로 시도하는 방식이다. 혁명가들조차 때때로 이 특수한 혼란에 휩싸여 반자본주의 전략을 수립할 영역을 작업장으로 제한하곤 하였다. 1970년대부터 이어져온 마리아로사 달라 코스따의 작업이 적나라하게 간파한 것이 바로 이와 같은 베일이다. 노동력 재생산이 자본주의가 기능하는 전제 조건임을 이론화함으로써 달라 코스따는 언제나 우리에게 사적인 것의 막강한 정치적 잠재력을 조명해주었다. 가정 내 무급 노동을 임금 노동자의 유급 노동과 연결하고, 여성 노동의 자연화를 자연의 자본화와 연결함으로써, 그녀는 우리에게 학술 작업으로, 그리고 거리에서, 잠재워지지 않을, 반란의, 반자본주의 페미니즘의 모델이 되기를 계속하고 있다. 티디 바타찰야, 『사회 재생산 이론』 역은이, <국제 여성 파업> 전국 조직 위원

전 세계 어디에서도 동일한 형태로 출판된 적이 없는 이 선집은 영향력 있는 이탈리아의 페미니스트 작가이자 활동가인 마리아로사 달라 코스따의 30여 년에 이르는 이론 성과를 집대성한 것이다. 1970년대부터 2010년대까지 달라 코스따가 작성한 글들 가운데 그의 정치사상적 궤적을 분명하게 보여주는 28편의 핵심 텍스트를 모았다. 최근 몇 년간 전 세계적으로 사회적 재생산 이론에 대한 새로운 관심이 급증하고 있으며, 여성의 투쟁과 파업 또한 폭발적으로 증가했다. 이 선집은 자본주의하에서 노동과 삶의 재생산이 어떻게 이루어지는지에 대하여 역사적 분석을 제공할 뿐만 아니라 현대적인 맑스주의 페미니즘 관점에서의 분석을 제공한다. 달라 코스따의 논문, 연설문, 정치 팸플릿 들은 1970년대 초 이탈리아와 전 세계에서 출현했던 활기차고 투쟁적인 여성 운동에 대한 통찰력을 보여 준다. 『여성과 공동체 전복』(1972)이 출판된 이래로 달라 코스따는, 넓은 범주의 반자본주의 사회운동과 페미니스트 사회운동 속에서 자율주의 사유가 발전하는데 핵심적인 기여를 해왔다. 달라 코스따의 치밀한 연구와 독창적인 사유는, 여성들이 자기 신체와 노동에 대한 자율성과 통제력을 획득하고자 할 때의 투쟁의 역할에 대해 우리의 이해를 심화시킨다. 이 선집에 수록된 글들은 긴축의 시대에 대항권력을 구축하고자 하는 반자본주의자, 반인종주의자, 페미니스트들에게 비판적이고 유익한 생각들을 제공한다.

₩29,000





마리아로사 달라 코스타

MARIAROSA DALLA COSTA | 1943~

1943년 4월 28일 이탈리아 동북부 트레비조에서 태어났다. 이탈리아 빠도바 대학의 정치법학부 및 국제학부 교수, 국제적으로 영향력 있는 저자이자 저명한 페미니스트 활동가이다. 자본주의 발전 과정에서 여성이 처해 있는 환경을 연구하기 위해 이론 및 실천적 노력을 기울여 왔으며, <포페레 오베라이오>, <로따 페미니스타> 활동을 하였고, 가사노동에 임금을 지급하라 캠페인 등 다양한 반자본주의 운동에 수십 년간 참여, 자율성의 발전을 이끄는 데 중요한 역할을 해왔다. 셀마 제임스와 함께 쓴 대표 저작 『여성의 힘과 공동체 전복』은 여섯 개의 언어로 번역되었고, 2009년에는 선집 『돈, 진주, 꽃, 그리고 여성주의 재생산』이 스페인에서 출간되었다. 저서로 『페미니즘의 투쟁』 갈무리, 2020, 『집안의 노동자』 갈무리, 2017, 『여성, 개발, 재생산 노동』(G. F. 달라 코스타와 공동 편집), 『여성살해. 자궁절제술과 자본주의적 가부장제 그리고 여성에 대한 의학적 학대』 갈무리, 근간, 『우리의 어머니인 바다』 모니카 릴레스와 공저, 갈무리, 근간 등이 있다. 다수의 논문은 웹진 『커머너』 The Commoner (thecommoner.org) 에서 볼 수 있다.

옮긴이

이영주 iamleeyj@gmail.com

서강대학교에서 경제학과 영미어문을, 동 대학원에 서 영문학을 전공했다. 『집안의 노동자 - 뉴딜이 기획한 가족과 여성』 공역 을 옮겼다.

김현지 vanitasji81@gmail.com

번역 그리고 모성, 두 극한 노동 사이에서 매 순간 갈팡질팡, 우왕좌왕하는 5년 차 엄마. 전업 주부나 도우미 같은 말을 더 이상 쓰지 않는 세상, 에코페미니즘이 필수 교양인 사회를 상상하며 오늘도 버틴다. 이화여대에서 미술사학과 영문학을, 서강대에 서 영문학을 공부했다. 『집안의 노동자 - 뉴딜이 기획한 가족과 여성』 공역 을 옮겼다.

Feminist Struggle: From Wages for Housework to the Safeguard of the Life
이 책의 한국어판은 저자 Mariarosa Dalla Costa 님과의 협약에 따라 출판되었습니다.

 C 아우또노미아총서 71

페미니즘의 투쟁 Feminist Struggle

지은이 마리아로사 달라 코스타
옮긴이 이영주·김현지

펴낸이 조정환
책임운영 신은주
편집 김정연
디자인 조문영
홍보 김하은
프리뷰 문주현·유연주·정상은·정정선·차정미·표광소

펴낸곳 도서출판 갈무리 등록일 1994. 3. 3. 등록번호 제17-0161호
초판인쇄 2020년 9월 22일 초판발행 2020년 9월 29일
종이 화인페이퍼 인쇄 에원프린팅 라미네이팅 금성산업 제본 경문제책

주소 서울 마포구 동교로18길 9-13 [서교동 464-56]
전화 02-325-1485 팩스 02-325-1407
website <http://galmuri.co.kr> e-mail galmuri94@gmail.com

ISBN 978-89-6195-249-1 93300

도서분류 1. 페미니즘 2. 여성학 3. 정치철학 4. 사회학 5. 정치학 6. 정치경제학 7. 경제학 8. 사회사상
9. 역사

값 29,000원

이 도서의 국립중앙도서관 출판예정도서목록(CIP)은 서지정보유통지원시스템 홈페이지(<http://seoji.nl.go.kr>)와 국가자료공
동목록시스템(<http://www.nl.go.kr/kolisnet>)에서 이용하실 수 있습니다.(CIP제어번호 : CIP2020037693)

페미니즘의

MARIAROSA DALLA COSTA

투쟁

- 1. 페미니즘의 개념
- 2. 페미니즘의 역사
- 3. 페미니즘의 이론
- 4. 페미니즘의 실천
- 5. 페미니즘의 전망
- 6. 페미니즘의 비판
- 7. 페미니즘의 대안
- 8. 페미니즘의 과제
- 9. 노년 여성의 삶
- 10. 노동자주의의 페미니즘

마리아로사 달라 코스마 지음
이영주·김현지 옮김

가사노동에 대한 임금부터
삶의 보호까지

2부 투쟁을 위한

- 1. 자본주의와 여성노동
- 2. 투쟁의 범위와 방법

갈무리

지사상

자료공

옮긴이 일러두기

1. 옮긴이는 저자가 제공한 영어본 원고를 번역하였으며, 영어판 선집(*Women and the Subversion of the Community: A Mariarosa Dalla Costa Reader*, PM, 2019), 스페인어판 선집(*Dinero, perlas y flores en la reproducción feminista*, Akal, 2009), 이탈리아어 원문을 참조하였다.
2. 차례의 소제목과 구성, 찾아보기 항목은 옮긴이가 작성하였다.
3. 옮긴이 주석은 [옮긴이]로 표시하였다.
4. 외래어 및 외국어 표기는 국립국어원 외래어 표기법을 따랐으나 몇몇 언어는 된소리 사용 등 출판사 정책에 맞춰 표기하였다.
5. 고유 명사의 원어는 필요한 경우에만 본문에 병기하였고, 그 외에는 찾아보기에 선별해서 실었다. 단, 러시아어, 산스크리트어, 아랍어, 인도네시아어, 타갈로그어, 힌디어, 일부 일본어는 알파벳으로 표기하였다.
6. 단행본, 저널, 신문명은 겹낫표(『 』), 소책자, 논문, 보고서, 성명서, 기사, 영화, 텔레비전 프로그램 제목은 홑낫표(「 」), 단체명과 회의 제목은 활화살괄호(< >)로 표기하였다.
7. 원문의 기울임체는 고딕체로, 진한 글자는 진하게 표기하였다. 원문에서 외래어임을 나타내기 위해 강조한 것은 한국어판에서는 강조하지 않았다.
8. 주석에 기재된 일부 웹사이트는 현재 접속이 되지 않는다.
9. 4부 9장 「시골스럽고 윤리적인」의 『에페메라』 편집자 서문은 저자 요청에 따라 수록했다.

편집자 일러두기

1. 이 책에는 저자가 한국어판을 위해 제공한 총 28편의 글들이 수록되어 있다.
2. 저자가 수십 년간 여러 매체에 발표한 글들의 주석과 참고문헌 표기를 통일하였다.
3. 원문에 보이는 명백한 오류(출판년도, 출판지 등)는 최대한 정확한 정보를 수취하여 별도의 표기 없이 수정하였다.
4. 원문 주석에는 동일한 문헌의 다양한 언어로 된 판본이 표기되어 있었으나, 맨 처음 표기된 판본 서지사항만 남기고 다른 판본의 서지사항은 참고문헌에 수록하였다.
5. []는 독자의 이해를 돕기 위한 옮긴이의 설명이다.
6. 사진들은 저자가 한국어판 선집을 위하여 갈무리 출판사로 보내준 것이다.

책머리에	8
마리아로사 달라 코스따와 페미니즘의 투쟁	10

1부 '사랑으로 하는 노동': 노동을 다시 생각하다

1 「여성과 공동체 전복」 이탈리아어판 서문	22
2 여성과 공동체 전복	26
3 총파업에 대하여	58
4 가사노동과 1970년대 이후 이탈리아 페미니즘 운동	61
5 재생산과 이민	76
6 1970년대 이탈리아의 인구 이출과 이입, 그리고 계급 구성	112
7 복지에 대하여	126
8 가족, 복지, 뉴딜	136
9 노인 돌봄이라는 새로운 위기 : 여성의 자율성과 돌봄 노동 임금을 중심으로	142
10 노동자주의, 페미니즘, 그리고 유엔의 몇 가지 성과	161

2부 누구를 위한 개발인가 : 발전을 반성하다

1 자본주의와 재생산	181
2 발전과 재생산	192
3 우리 안의 토착민, 우리가 사는 땅	219

차례

3부 내 몸은 내 것 : 몸을 탈환하다

1	과잉의 역사 : 여성과 의학의 관계	263
2	이 여성의 몸은 누구 것인가?	274
3	정원으로 나가는 문	289

4부 파리와 고통을 넘어 : 땅과 바다를 살리다

1	대지가 공격받다	312
2	지역을 말하는 일곱 가지 이유	316
3	세계를 시골로 되돌리기	330
4	변화를 만드는 두 개의 바꾸니	339
5	신자유주의, 토지, 식량에 대한 몇 가지 기록	347
6	자급생활을 둘러싼 전쟁	354
7	이탈리아의 대안 농업과 식량	359
8	식량 공통장, 그리고 공동체	378
9	시골스럽고 윤리적인	388
10	식량 주권, 소농, 여성	400
11	식량 주권을 위해 싸우는 어민과 여성	420
12	물고기가 마당에서 펄떡이도록	437

옮긴
후주
수록
참고

마리
마리

인명
용어

페미니즘의 투쟁

옮긴이 후기	467
후주	470
수록글 출처	516
참고문헌	521

부록

마리아로사 달라 코스따의 주요 활동	537
마리아로사 달라 코스따 주요 저작 목록	540
인명 찾아보기	542
용어 찾아보기	545

:: 책머리에

세계 어느 곳에서도 출간되지 않은 이번 한국어판 선집이
저자와 출판사 간의 따뜻한 협력 관계 덕분에
갈무리 출판사와 함께 출판의 가능성을 발견하게 되어
매우 기쁩니다. 건강상의 문제로 독자들에게 내 생각의 길을
안내할 수 있는 서론을 선집에 추가하지 못해 죄송합니다.
저의 열정이 모든 줄에 새겨져 있는 이 책이 자극제가 되어
읽는 사람들이 자신의 삶과 다른 세상의 건설에 대해
다르게 생각할 수 있기를 바랍니다.

2020년 7월 28일, 빠도바에서

마리아로사 달라 코스따

Sono molti contatta di queste eteree cronaca
di una una raccolta di tutti, mai edita precedentemente
in nessun tempo al mondo, abbia trovato possibilità
di pubblicazione con l'aiuto di un grande
rapporto di cooperazione fra l'autrice e la casa editrice.

Mi spiace di non aver potuto, per problemi di salute,
aggiungere alla raccolta un' introduzione in grado di
guidare i lettori lungo il suo percorso di pensiero.

Spesso che questo libro, con la mia presenza scolpita
in ogni pagina, possa rappresentare uno stimolo
affianchi coloro che lo leggeranno possano pensare
diversamente alla loro vita e alla costruzione
di un altro mondo.

Padova, 28 luglio 2010. Maria Rosa Dall'Costa